

July 2005



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة
بصفقتها اللجنة المؤقتة للمعاهدة الدولية بشأن
الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

تقرير

مجموعة الاتصال المعنية بصياغة

الاتفاق الموحد لنقل المواد

الحمامات، تونس، 18-22/7/2005

يمكن الحصول على وثائق الاجتماع الأول
لجماعة الاتصال المعنية بصياغة الاتفاق الموحد لنقل المواد
على الانترنت على العنوان التالى: <http://www.fao.org/ag/cgrfa/cgmta1.htm>،
كما يمكن طلبها من:
أمانة
هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة فى منظمة الأغذية والزراعة
مصلحة الزراعة
منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة
00100 Rome, Italy
البريد الالكترونى: cgrfa@fao.org

الأوصاف المستخدمة فى هذه الوثيقة وطريقة عرض موضوعاتها لا تعبر عن أى رأى خاص لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة فيما يتعلق بالوضع القانونى لأى بلد أو اقليم أو مدينة أو منطقة، أو فيما يتعلق بسلطاتها أو بتعيين حدودها وتخومها.

بيان المحتويات

الفقرات

6 – 1	أولاً –	مقدمة
7	ثانياً –	انتخاب نواب الرئيس الذين يمثلون الأقاليم
9-8	ثالثاً –	الموافقة على جدول الأعمال والجدول الزمني
10	رابعاً –	وجهات نظر عامة عن المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد
12-11	خامساً –	دراسة نص المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد
13	سادساً –	أعمال أخرى
15-14	سابعاً –	ما يستجد من أعمال
16	ثامناً –	الموافقة على التقرير

المرفقات

ألف –	المسودة الأولى للاتفاق الموحد لنقل المواد الذي أعدته جماعة الاتصال لاعداد مسودة الاتفاق الموحد لنقل المواد
باء –	جدول الأعمال
جيم –	اختصاصات مجموعة الاتصال المعنية بصياغة الاتفاق الموحد لنقل المواد
دال –	قائمة الوثائق
هاء –	قائمة المشاركين

تقرير الاجتماع الأول لجماعة الاتصال المعنية بصياغة الاتفاق الموحد لنقل المواد

مقدمة

1- عقد في الحمامات في تونس من 18 إلى 22 يوليو/تموز 2005 الاجتماع الأول لجماعة الاتصال المعنية بصياغة الاتفاق الموحد لنقل المواد التي أنشأها الاجتماع الثاني لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة بوصفها اللجنة المؤقتة للمعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. وسبق الاجتماع يومان من الاجتماعات الإقليمية في 15 و16 يوليو/تموز. وترد في المرفق دال قائمة الممثلين الذين رشحتهم الأقاليم فضلاً عن المستشارين.

2- ورحب بالندويين السيد Jose Esquinas-Alcázar، أمين هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في منظمة الأغذية والزراعة بوصفها اللجنة المؤقتة للمعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. وشكر، نيابة عن المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة، حكومة تونس على استضافتها الاجتماع، وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية على دعمها المالي. واستذكر أنّ مهمّة الاجتماع هي التفاوض بشأن مشروع الاتفاق الموحد لنقل المواد تمهيداً لدراسته في الاجتماع الأول للجهاز الرياسي للمعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. وقد حدث تآكل وراثي هائل في الموارد الوراثية منذ مطلع القرن العشرين وكان معدّل التكافل بين البلدان فيما يتعلق بالموارد الوراثية النباتية لأهمّ المحاصيل في المائة تقريباً. فكان لا بد من إيجاد نهج متعدد الأطراف للحصول على الموارد وتقاسم المنافع يكفل المساواة والعدالة. وشدد على أنّ الاتفاق الموحد لنقل المواد إنما هو صكّ لتنفيذ النظام المتعدد الأطراف للحصول على الموارد وتقاسم المنافع الذي يمثل قلب المعاهدة.

3- وأعرب السيد Eng Siang Lim، رئيس جماعة الاتصال، عن شكره لحكومتى تونس والولايات المتحدة الأمريكية نيابة عن الأعضاء في جماعة الاتصال. كما شكر مركز التدريب التطبيقي على الدور الرئيسي الذي اضطلع به في تنظيم سفر ممثلي البلدان النامية وإقامتهم. ونوه بالتسهيلات الممتازة التي أتاحت للاجتماع التي ستساعد بلا شك على إنجاح الاجتماع.

4- وأعرب السيد David Hegwood، المستشار الزراعي في بعثة الولايات المتحدة لدى منظمة الأغذية والزراعة، عن سرور حكومته لتمكنها من دعم الاجتماع. ومن شأن اعتماد اتفاق موحد فعال لنقل المواد أن يسهّل التصديق على المعاهدة الدولية على نطاق واسع. وشكر كل من حكومة تونس ومنظمة الأغذية والزراعة ومركز التدريب التطبيقي على جهودهم الهامة في سبيل تنظيم الاجتماع.

5- ومن جهته، فإن السيد مصطفى سيناصور، ممثل المنظمة في تونس والممثل الإقليمي الفرعي لشمال أفريقيا، قد رحّب بالمندوبين. وأعرب أنّه لا بد من زيادة الإنتاج العالمي للأغذية بنسبة في المائة بحلول عام لتوفير الغذاء لملياري نسمة إضافية بحسب التقديرات. والموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة حيوية لتحقيق هذا الهدف. والمعاهدة الدولية والاتفاق الموحد لنقل المواد هما المدخل الأساسي لتحقيق هذه الغاية. وشكر حكومتي تونس والولايات المتحدة الأمريكية على دعمهما الاجتماع.

6- ورحب الدكتور عبد العزيز موغو، مدير عام ورئيس مؤسسة الأبحاث والتعليم الزراعي التابعة لوزارة الزراعة والموارد المائية، بالمندوبين نيابة عن وزير الزراعة والموارد المائية وشكر الولايات المتحدة الأمريكية على دعمها المالي. وقد ساهمت المعاهدة الدولية، في إطار برنامج السياسات الأشمل في المنظمة، بما في ذلك البرنامج الخاص للأمن الغذائي، في تحقيق الأمن الغذائي العالمي. والهدف من المعاهدة هو الادارة الرشيدة والمستدامة للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة للتمكن من استنباط أصناف جديدة لتلبية التغيرات البيئية والتغلب على الآفات والأمراض. غير أنّ الموارد الوراثية تظل عرضة لتآكل مستمر. ومنذ عام ، أدى ذلك إلى وضع عدد من الصكوك الدولية من بينها المعاهدة الدولية، التي عززت جميعاً التعاون الدولي في هذا المجال. ومن المهم أن توفر البلدان المتقدمة المساعدة للبلدان النامية كي تتمكن من القيام بدورها بالكامل في الجهود الدولية الرامية إلى إدارة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة على نحو مستدام. ولقد هدفت خطة العمل الخاصة بالتنوع الحيوي في تونس الى تعزيز البنى الأساسية والموارد البشرية وتشجيع الأبحاث والإدارة وترشيد استخدام الموارد الطبيعية باعتماد نهج تشاركي. وتوجد في تونس في الوقت الحاضر ست وعشرون منطقة محمية، ثلاث منها هامة على مستوى منطقة البحر المتوسط. وتعمل تونس الآن على إنشاء بنك للجينات يحظى بدعم تام من رئيس الجمهورية. وسوف يساعد هذا البنك على مساندة الأبحاث الفنية والعلمية الرامية إلى زيادة الإنتاج الغذائي. وأكد الدكتور موغو أنّه تشريف لتونس أن تستضيف هذا الاجتماع وأمل في أن تكون مناقشات المندوبين مثمرة وأن تفضي إلى مشروع اتفاق موحد لنقل المواد يمكن عرضه من ثمّ على الاجتماع الأول للجهاز الرياسي. وأعلن بعد ذلك افتتاح الاجتماع نيابة عن وزير الزراعة والموارد المائية.

انتخاب نواب الرئيس الذين يمثلون الأقاليم

7- انتخب نواباً للرئيس كل من السيد Tewolde Berhan Gebre Egziabher (أفريقيا)، السيد Rashid Anwar (آسيا)، السيد Bert Visser (أوروبا)، السيد Hadil da Rocha Vianna (أمريكا اللاتينية والبحر الكاريبي)، السيد Bryan L. Harvey (أمريكا الشمالية)، السيد جواد مظفري (الشرق الأدنى)، والسيد John Madden (جنوب غرب المحيط الهادي).

الموافقة على جدول الأعمال وعلى الجدول الزمني

8- اقترح الرئيس أن يدرس الاجتماع أولاً إدراج الاقتراحات بالإضافة أو التعديلات التي قدمتها الأقاليم ضمن وثيقة المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد الذي أعدته الأمانة¹. وبلي ذلك مناقشة كل بند من البنود. وتمت الموافقة على جدول الأعمال وعلى الجدول الزمني على هذا الأساس.

9- وبناء على اقتراح الرئيس، أنشئت مجموعة خبراء قانونيين لتقديم الفتاوى القانونية بشأن أي أسئلة توجهها إليها جماعة الاتصال.

وجهات نظر عامة عن المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد

10- شددت جميع الأقاليم على أهمية التوصل إلى اتفاق موحد لنقل المواد يكون عملياً وفعالاً ومجدياً ومتسقاً مع متطلبات المعاهدة من أجل تنفيذ النظام المتعدد الأطراف. وتوقفت الأقاليم عند أهمية المشاورات الإقليمية التي استمرت يومين وسبقت الاجتماع وأبدت رغبتها في إتاحة فرص مشابهة في اجتماعات مقبلة. وقد شكرت الأقاليم أمانة منظمة الأغذية والزراعة على المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد الذي أعدته الأمانة، وأقرت بأنه يشكل قاعدة ممتازة للمفاوضات. كما أعربت عن تقديرها لحكومة تونس على استضافتها الاجتماع ولحكومات الولايات المتحدة الأمريكية وبلدان أخرى على تقديم الدعم المالي له.

دراسة نص المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد

11- استعرضت جماعة الاتصال مشروع الاتفاق الموحد لنقل المواد الذي أعدت بتوجيهات وإشراف رئيس الجماعة وبالتشاور مع رؤساء المجموعات الإقليمية في المنظمة ومع رئيس الاجتماع الثاني للجنة المؤقتة.

12- ودرست جماعة الاتصال على ضوء ذلك وراجعت، حيثما دعت الحاجة، جميع عناصر الاتفاق الموحد لنقل المواد. وأقرت المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد بصيغته النهائية الواردة في المرفق ألف.

أعمال أخرى

13- بحثت جماعة العمل في سبل استكمال إعداد الاتفاق الموحد لنقل المواد كي تتسنى دراسته في الاجتماع الأول للجهاز الرياسي للمعاهدة. ووافقت على ضرورة عقد اجتماع آخر لهذه الغاية يضم يومين من المشاورات الإقليمية التحضيرية، في نهاية 2005 أو بداية 2006. ويعتمد هذا على مدى توافر الموارد المالية من خارج الميزانية. فدعت

¹ الوثيقة CGRFA/IC/CG-SMTA-1/05/2

جماعة العمل بالتالي البلدان المانحة إلى إتاحة تلك الموارد في التوقيت المناسب، بما في ذلك لدعم مشاركة البلدان النامية. وتحضيراً لهذا الاجتماع:

- يجدر بالأمانة أن تحيل المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد إلى جميع الممثلين الذين رشحتهم الأقاليم، فضلاً عن رؤساء المجموعات الإقليمية في روما.
- طلبت جماعة الاتصال إحالة أي تعليقات واردة من بلدان إقليم معين إلى نواب رئيس جماعة الاتصال الذين يمثلون ذلك الإقليم، مع صورة عنها إلى رؤساء المجموعات الإقليمية للمنظمة في روما. وتحيل الأمانة من ثم أي تعليقات قد ترد إليها من نواب رئيس جماعة الاتصال الذين يمثلون الأقاليم، على أن تؤخذ بعين الاعتبار عند التحضير للاجتماع التالي.

ما يستجد من أعمال

14- شكرت جماعة الاتصال حكومة تونس على استضافتها للاجتماع، فضلاً عن حكومات الولايات المتحدة الأمريكية وغيرها من البلدان، على تقديمها الدعم المالي. واعترفت بأهمية مساهمة ممثل المنظمة في تونس للتحضير لهذا الاجتماع، بالتنسيق مع مركز التدريب التطبيقي. وشكرت الجماعة رئيسها على إدارته الممتازة والسريعة للاجتماع مما خلق جواً ببناءً ومثمراً. وخصت الجماعة بالشكر مجموعة الخبراء القانونيين التي أنشأتها بنفسها ورئيسها السيد Brett Walker (جنوب غرب المحيط الهادي) على الدعم الممتاز لعمل جماعة الاتصال.

15- كما توجّهت بالشكر إلى الأمانة على التحضيرات والدعم الفعّال للاجتماع.

الموافقة على التقرير

16- وافقت جماعة الاتصال على تقريرها في تمام الساعة 19:45 من يوم الجمعة في 22 يوليو/تموز 2005.

المرفق ألف

المسودة الأولى للاتفاق الموحد لنقل المواد الذى أعدته جماعة الاتصال لاعداد مسودة الاتفاق الموحد لنقل المواد

1- الديباجة

حيث أن

1أ) - المعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة (يشار إليها فى ما يلي باسم "المعاهدة") اعتمدها مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة في دورته الحادية والثلاثين في 3 نوفمبر/تشرين الثاني 2001 ودخلت حيز التنفيذ بتاريخ 29 يونيو/حزيران 2004؛

1ب) - تتمثل أهداف هذه المعاهدة في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام واقتسام المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد على نحو عادل ومتكافئ، بما يتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجي، لأغراض الزراعة المستدامة والأمن الغذائي.

1ج) - أنشأت الأطراف المتعاقدة فى المعاهدة، في ممارسة حقوقها السيادية، نظاماً متعدد الأطراف لتيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وللاقتسام العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد، على أساس التكامل والتعزيز المتبادلين.

1د) - هذا الاتفاق هو الاتفاق الموحد لنقل المواد كما جرى إقراره [طبقاً للمادة 12-4 من المعاهدة] بموجب القرار * * * الصادر عن الجهاز الرياسي (بتاريخ). [يطبّق هذا الاتفاق بما يتّسق مع أهداف المعاهدة والأحكام ذات الصلة فيها]. [يوضع هذا الاتفاق [ويطبّق [ويفسّر]] في إطار المعاهدة.]

1هـ) - لا ينبغي أن يفسر أي شيء في هذه المعاهدة بأنه ينطوي بأي شكل من الأشكال على تغيير في حقوق الأطراف المتعاقدة وواجباتها التي نصّت عليها اتفاقات دولية أخرى.]

1) تحددت العضوية فى جماعة الاتصال طبقاً لاختصاصاتها، أنظر المرفق جيم، وهى تنص على أن تعيين الممثلين بواسطة رؤساء المجموعات الاقليمية فى المنظمة أو مستشاريهم ومن ممثلي منظمات دولية معنية.

2- الأطراف في الاتفاق

1-2 إن اتفاق نقل المواد هذا (يشار إليه في ما يلي باسم "هذا الاتفاق") [يتسق مع الاتفاق الموحد لنقل المواد.] [الاتفاق الموحد لنقل المواد المشار إليه في المادة 12-4 من المعاهدة].

2-2 هذا الاتفاق هو

بين: [اسم وعنوان مقدم المادة أو المؤسسة المقدمة للمادة، اسم المسؤول المرخص له، معلومات عن طريقة الاتصال بالمسؤول المرخص له] (يشار إليه في ما يلي باسم "مقدم المادة")،

و: [اسم وعنوان المتلقي أو المؤسسة المتلقي، اسم المسؤول المرخص له، معلومات عن طريقة الاتصال بالمسؤول المرخص له] (يشار إليه في ما يلي باسم "المتلقي").

2-3 تتخذ الأطراف المتعاقدة في المعاهدة التدابير اللازمة لضمان التزام الأطراف في هذا الاتفاق الخاضعة لولايتها بواجباتها في هذا الاتفاق. [

2-4 اتفق الأطراف في هذا الاتفاق على ما يلي:

3- التعاريف

3-1 لأغراض هذا الاتفاق، تكون للتعابير الواردة أدناه المعاني التالية:

"الجهاز الرياسي" يعني الجهاز الرياسي للمعاهدة؛

"النظام المتعدد الأطراف" يعني النظام المتعدد الأطراف الذي أنشئ بموجب المادة 10-2 من المعاهدة؛

"الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة" تعني أي مواد وراثية من مصدر نباتي لها قيمة فعلية أو محتملة للأغذية والزراعة؛

"المواد الوراثية" تعني أي مواد من مصدر نباتي، بما فيها مواد التكاثر الجنسي واللاجنسي، وتحتوي على وحدات وراثية وظيفية؛

"التسويق التجاري" يعني بيع منتج أو منتجات ما أو إيجاره أو الترخيص به لاعتبارات مالية:

"المنتج" يعني

الخيار 1

[صنف نباتي، سلالة تربية، مواد التربيبة، [جينات أو أي وحدات وظيفية وراثية أخرى،][أنسجة أو مواد مستزرعة، وبذور وغيرها من مواد التكاثر المشتقة من المواد المتلقاة][أو أي نتيجة تنشأ عن [الابتكارات [التطورات][التقنية، باستثناء الحبوب [وغيرها من السلع الأساسية لأغراض التسويق التجاري.][

الخيار 2

[مورد وراثي نباتي للأغذية وللزراعة [استنبطه المتلقي][ومشتق من المواد، كما نصت عليه المادة 4-1، من خلال الأبحاث والتكاثر] ويتضمن [بحسب النسب، ما لا يقل عن خمسة وعشرين في المائة (25٪) من المواد أو الذي يحتوي على سمة ذات قيمة يسهل التعرف اليها و/أو إحدى الخصائص الأساسية للمواد][المواد التي تم الحصول عليها من النظام المتعدد الأطراف وخضعت لعملية [ابتكار] [استنباط] وسيجري تسويقها تجارياً.][

"يتضمن" تعني

الخيار 1

[التضمين [المادي] لأي [جزء من [مادة وراثية][تركيب وراثي من مواد][جينات أو وحدات وظيفية وراثية لموارد وراثية نباتية للأغذية والزراعة] يتم الحصول عليها من النظام المتعدد الأطراف [داخل][في] منتج ما، [، دون مراعاة طريقة التعبير عن سمة ما][تؤدي إلى ظهور سمة وظيفية هامة ينبغي الإبقاء عليها.][

الخيار 2

[تضمين، بحسب النسب، ما لا يقل عن [خمسة وعشرين في المائة (25٪) من المواد (كما نصت عليه المادة 4-1 أدناه) أو تضمين سمة قيمة يسهل التعرف اليها أو مواصفة أساسية من مواصفات المواد.][

"متاحاً بدون قيود":² يُعتبر منتج ما متاحاً للآخرين بدون قيود لإجراء المزيد من الأبحاث والتربية عندما يمكن استخدامه للأبحاث والتربية بدون أن يترتب على ذلك أي واجبات قانونية أو تعاقدية أو فرض قيود تقانة حيوية أو

² يمكن إضافة هذا النص أيضاً إلى المادة 7.

تقنية، [، أو أي قيود أخرى]، تمنع استخدام [المنتج] [أو أي منتج آخر]/[وحداته الوظيفية الوراثة] على النحو الذي حددته المعاهدة. [لا تتوقف الإتاحة على أي نوع محدد من حقوق الملكية الفكرية المطالب بها للمنتج، بل على الطريقة التي يختارها صاحب الملكية الفكرية لإتاحة المنتج.]

[*صافي المبيعات*] تعني المبيعات الإجمالية من منتج أو منتجات من جانب المتلقي، وفروعه، المتعاقدين معه، حاملي التراخيص ومستأجريها، إلى طرف ثالث مستقلّ ناقصاً مجموع ما يلي: (أ) الحسومات، طبقاً للمبالغ المعهودة في التجارة، في حال شراء كميات كبيرة، المدفوعات النقدية، أو ما يعطى للبائعين بالجملة وللموزعين؛ (ب) المبالغ التي يُعاد تسديدها أو قيدت ائتماناً بسبب الرفض أو الإعادة؛ و(ج) أي تكاليف شحن أو نقل أخرى، التأمين، الرسوم، التعريفات الجمركية وضرائب المبيعات والإنتاج التي تستند مباشرة إلى مبيعات منتج أو منتجات ما أو حجم الأعمال أو تسليم المنتج أو المنتجات.]

[*الدخل الإجمالي*] يعني الإيرادات الناشئة عن المبيعات، الترخيص والاتفاقات التعاقدية، والإيجار وأية إيرادات أخرى ناشئة عن التسويق التجاري، قبل حسم أي تكاليف أو ضرائب.]

4- موضوع اتفاق نقل المواد

1-4 الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المحددة في *المرفق 1* بهذا الاتفاق (ويشار إليها فيما يلي باسم "المواد") [والمعلومات ذات الصلة المذكورة في المادة 6-1 (ب) [وفي *المرفق 1*] تنقل بموجب هذا الاتفاق من مقدم المادة إلى المتلقي مع مراعاة الأحكام والشروط التي نص عليها هذا الاتفاق.]

5- أحكام عامة

1-5 [يبرم هذا الاتفاق ضمن إطار النظام المتعدد الأطراف وينفذ ويفسّر طبقاً لأهداف المعاهدة وأحكامها.]

[2-5 يوافق الأطراف في هذا الاتفاق على أن *(الشخص القانوني الذي يمثل الجهاز الرياسي)*، باعتباره طرفاً ثالثاً مستفيداً، له الحق في رصد تنفيذ هذا الاتفاق وفي مباشرة إجراءات حل النزاعات طبقاً للمادة 9-2 في حال الإخلال بهذا الاتفاق.]

3-5 تشمل حقوق الرصد *والثول أمام المحاكم* المشار إليها في المادة 5-2 على سبيل المثال لا الحصر، حقوق:

(أ) طلب الحصول على عينات من أي منتج من مقدم المادة والمتلقي ومعلومات تتعلق بأداء واجباتهم التي نصّت عليها المواد 1-6 و1-7، 2-7، 4-7، 5-7، 6-7، 7-7، 10-7، 11-7 و13-7، بما في ذلك كشوفات الحسابات؛

(ب) مباشرة إجراءات حل النزاعات طبقاً للمادة 9 من هذا الاتفاق في حال الإخلال بالواجبات المشار إليها في الفقرة (أ) أعلاه.

4-5 الحقوق الممنوحة إلى (الشخص القانوني الذي يمثل الجهاز الرياسي) لا تمنع مقدم المادة والمتلقي من ممارسة حقوقهما بموجب هذا الاتفاق. [

6- حقوق مقدم المادة وواجباته

1-6 يتعهد مقدم المادة بنقل المواد [، والمعلومات ذات الصلة المشار إليها في المادة 6-1(ب)،] طبقاً للأحكام التالية من المعاهدة:

(أ) يتاح الحصول على المادة بسرعة وبدون الحاجة إلى تتبع كل مجموعة على حدة، وبالمجان، أو، عند فرض رسم، لا ينبغي أن يتجاوز الرسم التكاليف الدنيا المتكبدة؛

(ب) تتاح مع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المقدمة جميع البيانات التعريفية، رهنا بالقانون الساري، وأية معلومات وصفية متوافرة غير سرية وذات صلة؛

(ج) تخضع عملية الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي هي قيد الاستنباط، بما في ذلك المواد التي يقوم باستنباطها المزارعون، لتقدير مطوريها خلال فترة استنباطها؛ [

(د) يكون الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تحميها حقوق الملكية الفكرية أو غير ذلك من حقوق الملكية، متسقاً مع الاتفاقيات الدولية ذات الصلة، ومع التشريعات القطرية ذات الصلة؛ [

(هـ) يبلغ مقدم المادة الطرف الثالث المستفيد باسم وعنوان الأطراف، وبالمواد المنقولة وبتاريخ الاتفاق. [

7- حقوق المتلقي وواجباته

1-7 يتعهد المتلقي أن يكون استخدام المواد أو صيانتها مقتصرًا على أغراض الأبحاث والتربية والتدريب من أجل الأغذية والزراعة. ولا تشمل هذه الأغراض الاستخدامات الكيميائية والصيدلانية و/أو غيرها من الاستخدامات الصناعية غير الغذائية/العلفية.

7-32⁴ لا يطالب المتلقي بأية حقوق للملكية الفكرية أو أية حقوق أخرى تقيد الحصول الميسر على المواد المتاحة بموجب هذا الاتفاق أو على أجزاء أو مكونات وراثية منها، في الشكل الذي تم فيه الحصول عليها من النظام المتعدد الأطراف.

[7-3 يجوز للمتلقي الحصول على حقوق ملكية فكرية أو غيرها من الحقوق بشأن المنتج شريطة استيفاء المعايير التي تسري على تلك الحقوق طبقاً للقوانين المحلية.]

[7-4 في حال أن حصل المتلقي على حقوق الملكية الفكرية لمنتج يحتوي على أي مواد وراثية أو مكوناتها والتي تلقاها من النظام المتعدد الأطراف بموجب هذا الاتفاق، سوف يعلن المتلقي هذا الواقع للطرف الثالث المستفيد.]

[7-5 لا تستخدم المواد الوراثية المقدمة بموجب هذا الاتفاق والتي تحميها حقوق الملكية الفكرية وغيرها من حقوق الملكية إلا بما يتسق مع الاتفاقات الدولية ذات الصلة ومع القوانين القطرية ذات الصلة.]

[7-6 في حال أن قام المتلقي بصيانة المواد المقدمة، ينبغي للمتلقي أن يجعل المواد والمعلومات ذات الصلة المشار إليها في المادة 6-1 (ب) متاحة للنظام المتعدد الأطراف باستخدام الاتفاق الموحد لنقل المواد.

[7-7 في حال أن قام المتلقي بنقل المواد والمعلومات ذات الصلة المشار إليها في المادة 1.6 (ب) المقدمة بموجب هذا الاتفاق]، أو منتج ما قيد الاستنباط مستمد من هذا النوع من المواد، إلى شخص أو كيان آخر [لأغراض الأبحاث أو التكاثر]، يقوم المتلقي بإنجاز ذلك وفقاً [لشروط] للاتفاق الموحد [الجديد] لنقل المواد ويقوم بإبلاغ هذه الواقعة إلى الجهاز الرياسي للمعاهدة أو إلى الشخص المعين لهذا الغرض]. [ولن يكون على المتلقي واجبات إضافية فيما يتعلق بإجراءات أي طرف ثالث منقول إليه.]

[7-8 يخضع أي نقل لاحق للمواد المقدمة لحقوق بلد المنشأ للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.]

[7-9 مع مراعاة متطلبات المادتين 7-10 و7-11 أدناه، يجوز للمتلقي تسويق منتج أو منتجات ما.]

[7-10 في حال أن قام المتلقي بتسويق منتج ما هو مورد وراثي نباتي للأغذية والزراعة وتضمن مواد كما هو مشار إليه في الفقرة 4-1 بهذا الاتفاق [وفي حال عدم إتاحة المنتج للآخرين بدون قيود لأغراض المزيد من الأبحاث والتربية]، يقوم المتلقي بدفع [نسبة مئوية محددة من الدخل الإجمالي الناجم عن التسويق التجاري للمنتجات من الموارد الوراثية النباتية المعنية] [استناداً إلى الدخل الإجمالي الناجم عن التسويق التجاري للمنتج أو للمنتجات من الموارد الوراثية

³ [لن تأتي ضمن "المواد، أو أجزائها أو مكوناتها في الشكل الذي تم فيه الحصول عليها" إذا، على سبيل المثال، تم فصل جينة أو تحسينها من المواد أو أجزائها أو مكوناتها المتاحة بموجب هذا الاتفاق بغية توضيح وظائفها.]

⁴ [المواد، أو أجزاء أو مكونات وراثية منها، في الشكل الذي تم الحصول عليها من النظام المتعدد الأطراف" تشمل البذور والأعضاء والأنسجة والجينات والدنا المأخوذة من المواد المتاحة بموجب هذا الاتفاق.]

النباتية المعنية] للآلية التي أنشأها الجهاز الرياسي لهذا الغرض وفقا [لصيغة و] للتعليمات المصرفية المبينة في المرفق 2 بهذا الاتفاق. [ويقوم الجهاز الرياسي بإعادة النظر في النسبة المثوية بشكل دوري كما ورد في المادة 13-2د (2) من المعاهدة.]

[11-7]

الخيار 1

[يشجع المتلقي على إيداع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والمعلومات المرتبطة بها، التي استنبطها المتلقي والتي تتضمن المواد من خلال الأبحاث والتكاثر في النظام المتعدد الأطراف كي تكون متاحة لمزيد من الأبحاث والتكاثر.]

الخيار 2

[يتيح المتلقي للنظام المتعدد الأطراف، عبر نظام المعلومات المنصوص عليه في المادة 17 من المعاهدة، جميع المعلومات غير السرية وتقاسم المنافع غير المالية الناشئة عن الأبحاث والاستنباط الذي اضطلع به بشأن المواد الوراثية ومكوناتها المتلقاة من النظام المتعدد الأطراف.]

[7-12 يشجع المتلقي على تقاسم المنافع غير النقدية الناشئة عن أي موارد وراثية نباتية للأغذية والزراعة قام باستنباطها وتتضمن المواد [كما أشير إليها في المادة 4-1] ضمن النظام المتعدد الأطراف. ومن هذه المنافع غير النقدية ما يلي:

- (أ) تبادل المعلومات مثلاً كما نصت عليه المادة 13-2(أ) من المعاهدة؛
- (ب) الحصول على التقانة، ونقلها كما نصت عليه المادة 13-2(ب) من المعاهدة؛
- (ج) بناء القدرات مثلاً كما نصت عليه المادة 13-2(ج) من المعاهدة؛
- (د) تقاسم أي منافع أخرى لأغراض التسويق التجاري مثلاً كما نصت عليه المادة 13-2(د) من المعاهدة.]

[7-13 المتلقي الذي يحصل على حقوق ملكية فكرية مقيدة لأي منتجات تستنبط من المواد الوراثية أو مكوناتها، وتم الحصول عليها من النظام المتعدد الأطراف، ويقوم بنقل حقوق الملكية الفكرية المقيدة إلى طرف ثالث، ينبغي أن ينقل واجبات تقاسم منافع هذا الاتفاق إلى الطرف الثالث.]

[7-14 في حال أن قام المتلقي بتسويق منتج ما هو من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وينتمي إلى [محصول واردة في الملحق 1 من المعاهدة]، يدفع المتلقي إلى الآلية التي أنشأها الجهاز الرياسي بموجب المادة 19-3(و)، % من الدخل الإجمالي الناجم عن التسويق التجاري، وذلك وفقا للتعليمات المصرفية الواردة في المرفق 2 بهذا الاتفاق.]

-8/ [(القانون الساري)] [التفسير]

1-8

الخيار 1

[يكون القانون الساري المبادئ العامة للقانون، المعاهدة وقرارات الجهاز الرياسي].

الخيار 2

[يكون القانون الساري المبادئ العامة للقانون ومبادئ المعهد الدولي لتوحيد القانون الخاص للعقد التجاري الدولي 2004، أخذاً في الاعتبار الأهداف والأحكام ذات الصلة في المعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.] [

-9 حل / تسوية النزاعات⁵

1-9 يجوز في تسوية النزاعات[فقط] أن يقتصر بدؤها على مقدم المادة أو المتلقي وحدهما [أو شخص يعين على النحو الواجب ليمثل مصالح الطرف الثالث من المنتفعين بموجب هذا الاتفاق][لكن مع الإقرار بأن ذلك لن يمنع الجهاز الرياسي من اتخاذ أي إجراء يراه مناسباً إذا رأى أن هناك إخلال بهذا الاتفاق].

2-9 إن أي نزاع ينشأ عن هذا الاتفاق يحل على النحو التالي:
[أ] (جديد) التفسير: يمكن تفسير هذا الاتفاق لنقل المواد استناداً إلى أحكام المعاهدة، وإلى مبادئ القانون العامة وإلى قرارات الجهاز الرياسي.]

(أ) التسوية الودية للنزاع: تحاول الأطراف بتوافر حسن النية حل أي نزاع ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتعلق به عن طريق التفاوض. وفي حال عدم التوصل إلى حل للنزاع في غضون [* * *] [أيام][أشهر]، يجوز لأي من الأطراف بدء وساطة كما نصت عليه الفقرة الفرعية (ب) أدناه.

(ب) الوساطة: في حال عدم التوصل إلى حل للنزاع عن طريق التفاوض، تسعى الأطراف إلى تسوية النزاع عن طريق وساطة بالاستعانة بطرف ثالث وسيط محايد بالاتفاق المتبادل بين الأطراف. وفي حال عدم التوصل إلى حل للنزاع في غضون [* * *] [أيام][أشهر] اعتباراً من بدء الوساطة، يجوز لأي من الأطراف [بدء][اقتراح] التحكيم كما نصت عليه الفقرة الفرعية (ج) أدناه.

⁵ قد تدعو الحاجة إلى دراسة إمكانية مثول الطرف الثالث المستفيد أمام المحاكم في هذه المادة.

(ج) التحكيم: في حال عدم التوصل إلى حل للنزاع عن طريق الوساطة، يحال النزاع [بعد موافقة الطرفين] إلى التحكيم من خلال [جهاز تحكيم يوافق عليه الطرفان] آلية تحكيم تابعة لجهاز دولي [، مثل غرفة التجارة الدولية] فريق من الخبراء يشكله الجهاز الرياسي لهذا الغرض. [فريق من الخبراء تشارك في تشكيله إحدى آليات التحكيم الدولية الموجودة والجهاز الرياسي]. وتكون نتيجة هذا التحكيم ملزمة للطرفين.

10- بنود إضافية

ضمانة

10-1 [لا يقدم مقدم المادة أي ضمانات بشأن سلامة المواد] أو ملكيتها]، ولا بشأن دقة أو صحة أي بيانات تعريفية أو أي بيانات أخرى مرفقة مع المواد. ولا يقدم أي ضمانات بشأن نوعية المواد المقدمة أو حيويتها أو نقاوتها (الوراثية أو الميكانيكية). وليس هناك أي ضمانة للحالة الصحية النباتية للمواد غير ما يرد في شهادة الصحة النباتية المرفقة. ويكون المتلقي مسؤولاً بالكامل عن التقيد بجميع أنظمة وقواعد الحجر والسلامة الحيوية [ذات الصلة] [في بلد المتلقي] الخاصة باستيراد المواد الوراثية أو الإفراج عنها.]

مدة الاتفاق

10-2 يبقى هذا الاتفاق نافذاً [مادامت المعاهدة نافذة أيضاً] [ما لم يجر إنفاؤه طبقاً للمادة 10-5 [الإنهاء]، ومع الاعتراف بأن الواجبات والحقوق التي نصّت عليها المواد [...] تبقى سارية حتى ما بعد إنهاء هذا الاتفاق].

الاتفاق ككل

10-3 [أحكام هذا الاتفاق تشكل الاتفاق ككل بين الأطراف فيما يتعلق بالموضوع المطروح ولا تقدم الأطراف أي مطالبات أو ضمانات غير تلك الواردة في الاتفاق] [مع الاعتراف بأن الواجبات الناشئة عن هذا الاتفاق تقع حصراً على عاتق الأطراف في هذا الاتفاق].

المدفوعات الطوعية

10-4 في حال قام المتلقي بتسويق تجاري لمنتج ما هو مورد وراثي نباتي للأغذية والزراعة ويتضمن مواد كما أشير إليه في الفقرة 4-1 من هذا الاتفاق وفي حال كان هذا المنتج متاحاً للآخرين من دون قيد أو شرط لغرض المزيد من الأبحاث والتربية، يشجّع المتلقي على إنجاز [المدفوعات التي نصّت عليها الفقرة 7-10] [المدفوعات الطوعية] الي الآلية التي أنشأها الجهاز الرياسي لهذا الغرض [طبقاً للتعليمات المصرفية المبينة في المرفق 2 بهذا الاتفاق].

[إنهاء العمل بهذا الاتفاق]

10-5 مع مراعاة المادة 10-2، يمكن لأي من الطرفين في هذا الاتفاق لنقل المواد إنهاء الاتفاق ويسرى ذلك فور إبلاغ الطرف الآخر بذلك إذا أخل هذا الطرف الآخر بأي من أحكام هذا الاتفاق. [

-11 [التوقيع/القبول] [التوقيع]

الخيار 1

[توقيع (مقدم المواد)

نيابة عن.....(المؤسسة مقدمة المواد)°

التاريخ.....

توقيع (متلقي المواد)

نيابة عن.....(المؤسسة متلقي المواد) °

التاريخ [.....]

الخيار 2

[يشكل قبول المواد واستخدامها قبولاً لأحكام هذا الاتفاق وشروطه]

الخيار 3

[تقدم المواد بالشرط الصريح القاضي بقبول شروط هذا الاتفاق. ويشكل قبول المتلقي للمواد قبولاً لأحكام هذا الاتفاق.

التوقيعات: (اختياري، حسب مقتضيات في بعض التشريعات).

أنا، (الاسم الكامل للمسؤول المرخص له)، أمثل وأضمن أن لدي السلطة لتنفيذ هذا الاتفاق نيابة عن مقدم المادة وأقر بمسؤوليات مؤسستي وواجباتها بالالتزام بأحكام هذا الاتفاق، حرفياً ومن حيث المبدأ، بهدف تعزيز حفظ المواد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

التوقيع التاريخ

° حسب المقتضى.

أنا، (الاسم الكامل للمسؤول المرخص له)، أمثل وأضمن أن لدي السلطة لتنفيذ هذا الاتفاق نيابة عن متلقي المادة وأقر بمسؤوليات مؤسستي وواجباتها بالالتزام بأحكام هذا الاتفاق حرفياً، ومن حيث المبدأ، بهدف تعزيز حفظ المواد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

التوقيع التاريخ [.....]

المرفق 1

[قائمة المواد المقدمة]

يتضمّن المرفق قائمة المواد المقدمة بموجب هذا الاتفاق، بما في ذلك المعلومات ذات الصلة المشار إليها في المادة 1-6(ب).

وترد هذه المعلومات إما أدناه أو يمكن الحصول عليها من الموقع التالي على الإنترنت: (العنوان).

[ترد المعلومات التالية لكل مادة واردة في القائمة:

- جميع البيانات التعريفية، بما في ذلك الإسم العلمي وأي تسمية مناسبة أخرى (مثل رقم الحصول عليها) [والبلد الذي أخذت منه أو المقدم الأول للمواد]،
- أي معلومات أخرى ذات الصلة كوصف خطي شامل، وأي سمة زراعية و/أو مواصفة أساسية يسهل التعرف عليها وشكل المواد المقدمة (مثلاً بذور، فاكهة، أوراق، خشب تطعيم، درنة، وما إلى ذلك).

[وتتاح بموجب هذا الاتفاق جميع البيانات التعريفية المتوافرة، وطبقاً للقوانين القطرية، أي معلومات وصفية غير سرية متصلة بها تتعلق بالمواد المقدمة بموجب هذا الاتفاق.]

المرفق 2

[دفع تقاسم المنافع]

7 I 6- إذا قام المتلقي [، وفروعه ومتعاقدوه والمرخص لهم والمستأجرون] بتسويق منتج أو منتجات، ينبغي للمتلقي أن يدفع [*** في المائة (في المائة)] من [صافي مبيعات المنتج أو المنتجات][الدخل الإجمالي الناجم عن التسويق التجاري للمنتجات من الموارد الوراثية النباتية المعنية]؛ باستثناء ألا يكون هناك جعل مستحق على أي منتج أو منتجات ما يكون:

[أ) متاحا للآخرين بدون قيد لمزيد من الأبحاث والتربية، طبقا للمادة 3 من هذا الاتفاق، أو]

[ب) تم شراؤه أو تم الحصول عليه بخلاف ذلك من شخص أو كيان آخر سبق أن دفع بالفعل جعلًا مقابل المنتج (المنتجات) أو أعفي من واجب دفع الجعل طبقا للفقرة الفرعية (أ) أعلاه، أو]

[ج) تم بيعه أو الاتجار به كسلعة.]

[2- يرفع المتلقي للجهاز الرياسي خلال ستين يوما (60) بعد كل سنة تقويمية تنتهي في 31 ديسمبر/كانون الأول، تقريرًا سنويًا يحدد [الدخل الاجمالي من][صافي مبيعات] المنتج أو المنتجات من جانب المتلقي، والتابعين له والمتعاقدين والمرخص لهم والمستأجرين من قبله، لفترة الاثني عشرة شهرا (12) التي تنتهي في 31 ديسمبر/كانون الأول ومبلغ المدفوعات [بالعملة المحددة] المستحقة [طبقا للمادتين 7-10 و4-10].

3- وتكون المدفوعات مستحقة وقابلة للتسديد فور تقديم كل تقرير من التقارير السنوية. وتدفع كل المدفوعات المستحقة للجهاز الرياسي [بالعملة المحددة] لحساب (حساب الأمانة أو آلية أخرى أنشأها الجهاز الرياسي طبقا للمادة 3-19 (و) من المعاهدة).

⁶ [هذه الخيارات لا تستبعد إمكانية اقتراح خيارات أخرى في المرفق 2].

المرفق بء

جدول الأعمال بالصيغة المعتمدة

- 1 - انتخاب نواب الرئيس الذين يمثلون الأقاليم
- 2 - الموافقة على جدول الأعمال والجدول الزمني
- 3 - وجهات نظر عامة عن المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد
- 4 - دراسة نص المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد
- 5 - الأعمال الأخرى
- 6 - ما يستجد من أعمال
- 7 - الموافقة على التقرير

المرفق جيم

اختصاصات مجموعة الاتصال المعنية بصياغة الاتفاق الموحد لنقل المواد

مجال العمل

- إعداد مشروع الاتفاق الموحد لنقل المواد الوراثة المشار إليه في المادة 12.4 من المعاهدة الدولية استناداً إلى المشروع الأول الذي جرى إعداده كما يظهر أدناه لتقديمه إلى الدورة الأولى للجهاز الرياسي من أجل الموافقة عليه، مع مراعاة تقرير مجموعة الخبراء بشأن الاتفاق الموحد لنقل المواد، وتبعاً للتوجيهات الواردة في تقرير الاجتماع الثاني للجنة المؤقتة، وللمدخلات من المجموعات الإقليمية.
- تكون كل هذه العملية والمشروع متفقين مع المعاهدة الدولية.

تشكيل مجموعة الاتصال

- إثني عشر بلداً من كل إقليم أو اثني عشر ممثلاً من كل إقليم، حسبما تقرره الأقاليم، باستثناء إقليم أمريكا الشمالية وإقليم جنوب غرب المحيط الهادي، اللذين يكون لكل منهما ستة ممثلين. ويجوز حضور عدد من المستشارين لا يتجاوز ثلاثة في قاعة الاجتماع في أي وقت. ولا يكون للمستشارين الحق في الكلام. ويجب أن تكون هناك وصلة فيديو حتى يستطيع المستشارون الموجودون خارج القاعة أن يتابعوا اجتماع مجموعة الاتصال.

رئيس مجموعة الاتصال

- يكون رئيس مجموعة الخبراء هو رئيس مجموعة الاتصال. ويكون هناك نواب للرئيس يمثلون مختلف الأقاليم. وتتألف هيئة المكتب من الرئيس ونواب الرئيس.

المنظمات المعنية التي ستوجه لها الدعوة

- يطلب من الجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية أن ترشح ممثلاً واحداً بصفته الفنية للعمل في مجموعة الاتصال.

تحددت العضوية في جماعة الاتصال طبقاً لاختصاصاتها، أنظر المرفق جيم، وهي تنص على أن تعيين الممثلين بواسطة رؤساء المجموعات الإقليمية في المنظمة أو مستشاريهم ومن ممثلي منظمات دولية معنية.

- سوف تدعى اتفاقية التنوع البيولوجي والمنظمة العالمية للملكية الفكرية والاتحاد الدولي لحماية الأصناف النباتية الجديدة إلى إرسال ممثل واحد لتقديم المساعدة الفنية بناء على طلب مجموعة الاتصال.

إعداد المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد الوراثية لدراسته في الاجتماع الأول لمجموعة الاتصال

- تعد أمانة الهيئة، بدعم من المكتب القانوني، وبناء على توجيهات رئيس مجموعة الاتصال وتحت إشرافه وبالتشاور مع رؤساء المجموعات الإقليمية ومع رئيس الاجتماع الثاني للجنة المؤقتة، المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد لدراسته في الاجتماع الأول لمجموعة الاتصال.
- يتاح نص مشروع الاتفاق الموحد لنقل المواد للأعضاء في مجموعة الاتصال قبل ثمانية أسابيع على الأقل من موعد اجتماعها.

البرنامج الزمني لانتهاؤ مجموعة الاتصال من مهامها

- يطلب إلى المجموعات الإقليمية ترشيح ممثليها في مجموعة الاتصال قبل نهاية فبراير/شباط 2005، حتى يتسنى عقد اجتماع (اجتماعات) مجموعة الاتصال خلال النصف الأول من عام 2005 إن أمكن، بشرط توافر الموارد الكافية من خارج الميزانية، لاسيما لتمويل مشاركة ممثلي البلدان النامية في مجموعة الاتصال.
- ترفع مجموعة الاتصال تقريراً إلى الجهاز الرياسي في دورته الأولى.

المرفق دال

قائمة الوثائق

وثائق العمل

مشروع جدول الأعمال المؤقت والجدول الزمني	CGRFA/IC/CG-SMTA-1/05/1
المسودة الأولى للاتفاق الموحد لنقل المواد التي أعدتها الأمانة	CGRFA/IC/CG-SMTA-1/05/2
مذكرات تفسيرية عن المسودة الأولى للاتفاق الموحد لنقل المواد التي أعدتها الأمانة	CGRFA/IC/CG-SMTA-1/05/2 Add 1
تجميع التعليقات الواردة على المشروع الأول للاتفاق الموحد لنقل المواد المقدم من الأمانة	CGRFA/IC/CG-SMTA-1/05/3

وثائق معلومات

اختصاصات مجموعة الاتصال	CGRFA/IC/CG-SMTA-1/05/Inf.1
قائمة الوثائق	CGRFA/IC/CG-SMTA-1/05/Inf.2
مذكرة اعلامية للمشاركين	CGRFA/IC/CG-SMTA-1/05/Inf.3
بيان الاختصاصات وحقوق التصويت المقدم من المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء	CGRFA/IC/CG-SMTA-1/05/Inf.4

وثائق دراسات أساسية

التحكيم الدولي	Background Study Paper no. 25
طرق التعبير عن قبول الشروط والبنود في الاتفاق الموحد لنقل المواد: العقود العامة المشروطة والعقود الالكترونية	Background Study Paper no. 26
الأعراف التجارية في استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة	Background Study Paper no. 27

الوثائق الأخرى

تقرير عن النتائج التي توصلت إليها جماعة الخبراء بشأن شروط الاتفاق الموحد لنقل المواد	CGRFA/IC/MTA-1/04/Rep
تقرير الاجتماع الثاني لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة بصفتها اللجنة المؤقتة للمعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة	CGRFA/MIC-2/04/Rep
اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات، الفرع 3: تفسير المعاهدات	CGRFA/IC/Inf.1

(1) تحددت العضوية في جماعة الاتصال طبقاً لاختصاصاتها، أنظر المرفق جيم، وهي تنص على أن تعيين الممثلين بواسطة رؤساء المجموعات الاقليمية في المنظمة أو مستشاريهم ومن ممثلي منظمات دولية معنية.

المرفق هاء
قائمة المشاركين⁷

رئيس جماعة الاتصال : Mr Eng Siang LIM

No. 8, 5515/5C
Subang Jaya
47500 Selangor
Malaysia

Tel. +60 (3) 56338221
e-mail: eslim_choi@yahoo.com

الممثلون الذين اختارهم رؤساء المجموعات الاقليمية في المنظمة

العنوان	اسم الممثل	الاقليم
Environmental Protection Authority PO Box 12760 Addis Ababa Ethiopia Tel: +251-1-46 46 06 Fax: +251-1-46 48 82 E-mail: esid@ethionet.et	1. Mr Tewolde Berhan GEBRE EGZIABHER	أفريقيا
Principal Agricultural Research Officer Ministry of Agriculture, Food and Fisheries c/o SADC Plant Genetic Resources Centre P/Bag CH 6 Farm No. 6300, Great East Rd. Lusaka Zambia Tel: +260-1-233391/2 Fax : +260-1-230515/233746 Cell: 096 745604 E-mail: spgrc@zamnet.zm	2. Mr Godfrey Patrick MWILA	
Directeur de la Recherche Scientifique Ministère des enseignements secondaire, supérieur et de la recherche scientifique 01 BP 476 Ouagadougou 01 Burkina Faso Tel: +226 50308269 Fax: +226 50315003 E-mail : dbal@fasonet.bf	3. Mr Didier BALMA	

⁷ تحددت العضوية في جماعة الاتصال طبقا لاختصاصاتها، أنظر المرفق جيم، وهي تنص على أن تعيين الممثلين بواسطة رؤساء المجموعات الاقليمية في المنظمة أو مستشاريهم ومن ممثلي منظمات دولية معنية.

Prof. Natural Resources Law
Faculty of Law
University A. Neto
c/o Centro Nacional de Recursos
Fitogenéticos
Prédio Centro Nacional de Investigação
Científica
Avenida Revolução de Outubro
Luanda
Angola
Mobile phone: +244 91206707
E-mail: fitogen@ebonet.net
cnrf@ebonet.net
mamrcoelho@snet.co.ao

4. Ms Maria Antonieta **COELHO**

Chargé de recherche
Institut de la Recherche Agricole
pour le Developpement (IRAD)
Coordonateur du Programme National des
Ressources Phytogénétiques
P.O. Box 02067 Yaounde
Cameroun
Tel: +237 2316455 (home)
Cell.+237 9913836
E-mail: jkengue2002@yahoo.fr

5. Mr Joseph **KENGUE**

Assistant Director General
Agricultural Production (ADG-AP)
Department of Agriculture
Private Bag X973
Pretoria 0001
South Africa
Tel: +27 12 3196506/6507/6536
Fax: +27 12 3196347
Cell: 082 801 0911
Email: adgap@nda.agric.za

6. Mr Shadrack **MOEPHULI**

Chief, Agricultural Research Officer
National Botanical Ministry of
Agriculture, Water and Forestry Research
Institute
Ministry of Agriculture, Water and
Forestry
Private Bag 13184
Windhoek
Namibia
Tel: +264 61 2022020
Fax: +264 61 258153
E-mail: gmk@nbri.org.na

7. Ms Gillian **MAGGS-KÖLLING**

Programme Officer
CORAF/WECARD
7, Avenue H. Bourguiba – Castors
B.P. 48
Dakar
Senegal
Tel : +221 825 9618
Fax : +221 832 2427/ 825 5569
E-mail: alassane.fall@coraf.org
sene_grtkf@yahoo.fr

8. Mr Cheikh Alassane **FALL**

Acting Programme Leader
National Agricultural Research
Organization
Lentebbe Botanical Gardens
P.O. Box 295 or 40
Entebbe - **Uganda**
Tel: +256 41 320638
Fax: +256 41 321070
E-mail: curator@infocom.co.ug

9. Mr John **MULUMBA**
WASSWA

Presidente
Centro Nacional de Recursos
Fitogenéticos
Prédio Centro Nacional de Investigação
Científica
Av. Revolução de Outubro
CP 10043 (BG) Luanda
Angola
Tel : +244 2 325673/321688
E-mail : cnrf@ebonet.net
fitogen@ebonet.net

10. Ms Elizabeth **MATOS**

Project Director
Plant Genetic Resources Center
Bangladesh Agricultural Research
Institute
Jozdebpur, Gazipour - 1701
Bangladesh
Tel: +88 02 9261508/9252087 (O)
Fax: +88 02 9128557-8 Ext 166 (Res)
Mobile 0171-431960
E-mail: Aasamadd@yahoo.com
pdpgrcba@bdonline.com

1. Mr Md. Abdus **SAMAD**

آسیا

Deputy Division Director
Seed Division, Crop Production
Ministry for Agriculture
11 Nongzhanguan Nanli
Beijing- **China**
Tel: + 10 641 928 47
Fax:010 641 928 15
E-mail: liwenxing@agri.gov.cn

2. Mr Li **WENXING**

nyszcc@agri.gov.cn

Director & Plant Breeder
Centre for Plant Variety Protection
Dept. of Agriculture
Jl. Harsono RM No. 3
Ragunan,
Jakarta 12550

Indonesia

Tel: +62 21 7816386 (office)

+62 251 316127 (home)

Fax: +62 21 78840389

E-mail: sugionom@indo.net.id

pawiro@deptan.go.id

3. Mr Sugiono **MOELJOPAWIRO**

Deputy Director
Institute of Plant Breeding
College of Agriculture
University of the Philippines
Los Banos

College Laguna

Philippines

Tel: +63 49 5362512/ 5363528/ 5362697

Fax: +63 49 5363438

E-mail: ncaltoveros@yahoo.com

4. Mr Nestor **ALTOVEROS**

Examiner
Plant Variety Examination Office
Seed and Seedlings Division
Agricultural Production Bureau
Ministry of Agriculture, Forestry and
Fisheries

1-2-1 Kasumigaseki

Chiyoda-ku

Tokyo 100-8950

Japan

Tel. +813 35810518

Fax.+813 35026572

E-mail: masao_ookawa2@nm.maff.go.jp

5. Mr Masao **OKAWA**

Director
Genetic Resources Division
Rural Development Administration
225, Seodundong Suwon
Kyunggido 441-707

Republic of Korea

Tel: +82-31-299-1801

Fax: +82-31-294-6029

E-mail: gmo0212@rda.go.kr

6. Mr Taesan **KIM**

Deputy Director General (IABGR)
National Agricultural Research Centre
PARC-NARC Park Road
Islamabad
Pakistan
Tel: +92 51 9255203 (Off)
+92 51 229 2593 (Home)
Fax: +92 51 9255201
E-mail: rashid1946@yahoo.com

7. Mr Rashid **ANWAR**

Director; Rice
Industrial Crops and Floriculture Division
Department of Agriculture, Wisma Tani
Lot 442, Precent 4
Government Administration Center
62624 Putrajaya
Malaysia
Tel: +603 88703212
Fax: +603 88889295
E-mail: chanhh@doa.gov.my

8. Mr **Han Hee CHAN**

Director Post Harvest and Processing
Research and Developing Office
Department of Agriculture
Chatuchak
Bangkok 10900
Thailand
Tel: +66 29406868
Fax: +66 25795788
E-mail: wichar_doa@hotmail.com
wichar@mozart.inet.co.th
wichar@inet.co.th

9. Mr Wichar **THITIPRASERT**

Information Centre for Biological
Diversity (IBV)
Villchgasse 17
53177 Bonn
Germany
Tel: +49 228 9548200/202
Fax: +49 228 9548220
E-mail: begemann@zadi.de

1. Mr Frank **BEGEMANN**

أوروبا

Senior Advisor
Ministry of Environment
Box 8013 DEP (Myntgaten)
0030 Oslo
Norway
Tel: +47 22 24 59 63

2. Mr Jan **BORRING**

Fax: +47 22 24 27 55

E-mail: jpb@md.dep.no

Jan.petter.borring@md.dep.no

Senior Adviser

Etat-major direction

Office Fédéral de l'Agriculture

c/o Mr François Pythoud

Mattenhofstrasse 5

CH – 3003 Berne

Switzerland

Tel: +41 31 323 9069/+41 79 816 16 68

E-mail: alwin.kopse@syngenta.com

3. Mr Alwin **KOPSE**

Chargée de Mission

Bureau des Ressources Génétiques

16, Rue Claude Bernard

75231 – Paris Cedex 05

France

Tel : +33 1 44087270

Fax : +33 1 44087263

E-mail: andree.sontot@inapg.inra.fr

4. Ms Andrée **SONTOT**

Groupement National

Interprofessionnel des semences et plants

Direction des relations extérieures

44, Rue du Louvre

75001 Paris - **France**

Tel : +33 1 42 33 76 94

Fax : +33 1 42 33 27 74

E-mail : francois.burgaud@gnis.fr

5. Mr François **BURGAUD**

Centre for Genetic Resources the

Netherlands

PO Box 16

6700 AA Wageningen

The Netherlands

Tel: +31 317 477184

Fax: +31 317 418094

E-mail: bert.visser@wur.nl

6. Mr Bert **VISSER**

Agricultural Counsellor

Research and Extension Unit

Ministry of Agriculture and Forestry

P.O. Box 30

00023 Government

Finland

Tel: +358 9 16052420/529 19

Fax: +358 9 16052203

E-mail: leena.hommo@mmm.fi

7. Ms Leena **HÖMMÖ**

Director

Nordic Gene Bank

Box 41/ 23053 Alnarp

8. Mr Bent **SKOVMAND**

Sweden

Tel: +46 40 53 66 44

Fax: +46 40 53 66 50

E-mail: bent@ngb.se

Head of Genetic Resources and
Sponsorship Unit
Research Policy International Division
Department for Environment, Food and
Rural
Affairs

Room 303, Cromwell House

Dean Stanley Street

Westminster London SW1P 3JH

United Kingdom

Tel: +44 20 72381653

Fax: +44 20 72381658

E-mail: martyn.ibbotson@defra.gsi.gov.uk9. Mr Martyn **IBBOTSON**

Fonctionnaire

Ministère pour les Politiques Agricoles et
Forestières

Via XX Settembre 20

00187

Rome

Italie

Tel: +39 06 46656093

Fax: +39 06 42014246

E-mail: m.marino@politicheagricole.it10. Mr Mario **MARINO**

Deputy Director General
Ministry of Agricultural and Rural Affairs
General Directorate of Agricultural
Research

P.O. Box 78

06171 Yenimahalle – Ankara

Turkey

Tel: +90 312 3157629

Fax: +90 312 3153448

E-mail: mesut_keser@ankara.tagem.gov.tr
mkeser@tagem.gov.tr11. Mr Mesut **KESER**

European Commission
Directorate General for Health and
Consumer Protection
200 rue de la Loi (office : F101 05/90)
B-1049 Brussels

Belgium

Tel : +32 2 2966808

Fax :+ 32 2 296 93 99

E-mail: kay.beese@cec.eu.int12. Mr Kay **BEESE**

Comisión Nacional de Recursos
Fitogenéticos
Apdo 8686-1000
San José
Costa Rica/ Central America
Tel: +506 2412865
Fax: +506 2366713
Cell: +506 379 2548
E-mail: luigonza@racsa.co.cr
luisgonzalez@amnet.co.cr

1. Mr Luis Guillermo **GONZALEZ
RODRIGUEZ**

أمريكا اللاتينية والبحر
الكاربيبي

Comité Nacional Recursos Fitogenéticos
MGAP/ INIA ESTANZUELA
Colonia
Uruguay
Tel: +598 52 23 187/ +598 574 8000
Fax: +598 2
E-mail: ana@inia.org.uy
sejecutiva@procisur.org.uy

2. Ms Ana **BERRETTA**

Responsable de los Temas Ambientales,
Bioseguridad y Recursos Genéticos del
Departamento de Políticas de la Oficina de
Estudios y Políticas Agrarias (ODEPA)
Ministerio de Agricultura
Teatinos 40, Santiago -**Chile**
Tel: +56 2 3973039
Fax: +56 2 3973044
E-mail: taguero@odepa.gob.cl

3. Ms Teresa **AGÜERO TEARE**

Oficial para el Medio Ambiente
Ministerio de Ciencia, Tecnología y
Medio
Ambiente (CITMA)
Capitolio Nacional - Prado y San José
La Habana
Cuba
Tel: +53 7 8670598
Fax: +53 7 8670615
E-mail: modesto@citma.cu
mffds@yahoo.com

4. Mr Modesto **FERNÁNDEZ DÍAZ-
SILVEIRA**

Líder del Departamento Nacional de
Recursos Filogenéticos y Biotecnología
(DENAREF)
Del INIAP
Panamericana Sur Km 1 CP 17-01-340
Ecuador
Tel: +593 098719782(Mobile)
+5932 2693359 (Office)
Fax: +5932 2693359
E-mail: denaref@ecnet.ec
denareg@yahoo.com

5. Mr César **TAPIA BASTIDAS**

Dirección Nacional de Mercados
Secretaría de Agricultura, Ganadería y
Pesca
Paseo Colón 922
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Argentina
Tel: +54 11 43492147
Fax: +54 11 43492242
E-mail: vlowen@mecon.gov.ar

6. Ms Vanesa **LOWENSTEIN**

Minister
Division of the Environment
Brazilian Ministry of External Relations
Brazil
Tel: 5561 411 6673/411 6985
Fax: 5561 322 5523
E-mail: hadil@mre.gov.br

7. Mr. Hadil **DA ROCHA VIANNA**

Consejo Nacional de Areas Protegidas
5 Avenida 6-06, zona 1 Edif. IPM, 5 Nivel
Ciudad de Guatemala/ 2a.Calle B 1-07
Lomas del Sur, Villa Nueva
Guatemala/ Central America
Tel: +502 22532158/ 22381188
Fax: +502 22534141
E-mail: cazurdia@conap.gob.gt

8. Mr. César **AZURDIA PEREZ**

Head
National Plant Genebank of Iran
Seed and Plant Improvement Institute
P.O. Box 4119
Mahdasht Road
Karaj 31585
Iran
Tel: +98 261 2701260
Mobile: +98 9123018753
E-mail: jmozafar@yahoo.com

1. Mr. Javad **MOZAFARI**

الشرق الأدنى

Head
National GeneBank
Agricultural Research Centre
P.O. Box 2480
Tripoli
Libyan Arab Jamahiriya
Tel: +218 21 3705396/322 9163
Fax: +218 21 3614993
E-mail: benamer55@yahoo.com

2. Mr. Ibrahim **BEN AMER**

Director
Genetic Resources and Medicinal Plants
Director of Biodiversity and Genetic
Research Programme
National Centre for Agricultural Research
and Technology Transfer (NCARTT)
P.O. Box 639, Baqa' 19381

Jordan

Tel: +962 6 4725071 or +962 77 7850914
Fax: +962-6 4726099
E-mail: musaf20022002@yahoo.com

3. Mr. Mousa AL FAYAD

Faculty of Agriculture
University of Jordan
Amman

Jordan

Tel: +962 77 77 805080/ 962 6 5355000
ext. 2510
+962 6 5151129 (Home)
+962 79 5222233 (mobile)
Fax: +962 65 151129
E-mail: duwayri@go.com.jo
duwayri@ju.edu.jo

4. Mr. Mahmud DUWAYRI

Deputy Minister of Agricultural Services
Palestinian authority
Tel: +97-2-2961083
Fax: +970-59-21 257 805
E-mail: AOAD@planet.com

5. Mr. Shaker JOUDEH

Deputy Director General
General Commission for Scientific
Agricultural Research (GCSAR)
P.O. Box 113
Damascus-Douma
Syrian Arab Republic
Tel: +963 11 5744053
Fax: +963 11 5757992
E-mail: gsarpbio@mail.sy

6. Mr. Mohamed WALID TAWIL

Director, Agricultural Production
Research Center
Ministry of Agriculture and Fisheries
P.O. Box 50 –PC 121
SEEB
Sultanate of Oman
Tel: +968 26893131
Fax: +968 26893097
E-mail: omar95@yahoo.com

7. Mr. Abdul Aziz Salim AL-HARTHY

Chairman
National Gene Bank
9 El Gamaa St
Giza Gamaa
Cairo - **Egypt**
Tel: +202 569 3241/ 569 3240
Fax: +202 569 3240
E-mail: mamkhalifa@hotmail.com

8. Mr. Mohamed Abdel HAMID
KHALIFA

Biotechnology Department
Kuwait Institute for Scientific Research
P.O. Box 24885
13109 – Safat
Kuwait
Tel: +965 4836100 Ext. 4325
Fax: +965 4834670
E-mail: fsalamian@safat.kisr.edu.kw

9. Ms. Fadilah AL-SALAMEEN

Agricultural Research & Extension
Authority (AREA)
Director General of the National Genetic
Resources
Centre
Office P.O. Box Dhamar (87148)
Res. P.O. Box Hodeidah (3411)
Republic of Yemen
Tel & Fax: +967 6 423917/ 423914
Mobile: +967 77903633
E-mail: shuraiaa@yahoo.com
shurai@y.net.ye

10. Mr. Ali AL-SHURAI

International Science
Program Director - Genetic Resources
Agriculture and Agri-Food Canada
Room 762, Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario K14 0C5
Canada
Tel: +1 613 6942521
Fax: +1 613 7597771
Cell: +1 613 3712994
E-mail: CDavidson@agr.gc.ca

Mr. Campbell G. DAVIDSON

أمريكا الشمالية

Professor Plant Sciences
University of Saskatchewan
51 Campus Drive
Saskatoon SK S7N 5c8
Canada
Tel: +1 306 9665795
Fax: +1 306 9665015
E-mail: bryan.harvey@usask.ca

2. Mr. Bryan L. HARVEY

Senior Counsel
 Department of Justice Canada
 Regulatory Law Section
 Exchange Tower, 130 King Street West
 Suite 3400
 P.O. Box 36, Toronto Ontario, M5X 1K6,
Canada
 Tel: +1 416 9739261
 Fax: +1 416 973-5004
 E-mail: Stan.benda@justice.gc.ca

3. Mr Stan **BENDA**

Agricultural Minister-Counsellor
 Alternate Permanent Representative
 U.S. Mission to the U.N. Agencies
 Piazza del Popolo, 18
 Via Vittorio Veneto 119/A
 00187 Rome, Italy
 Tel: +39 06-46743507
 Fax: +39 06 46743520
 E-mail: david.hegwood@usda.gov

4. Mr David B. **HEGWOOD**

Coordinator, Technology Licensing
 Program
 Office of Technology Transfer
 Agricultural Research Service
 U.S. Department of Agriculture
 5601 Sunnyside Avenue, Room 4-1158
 Beltsville, MD 20705-5131
USA
 Tel: +1 301 5045989/5257
 Fax: +1 301 504 5060
 E-mail: june.blalock@nps.ars.usda.gov
 DJB@ars.usda.gov

5. Ms June **BLALOCK**

Office of the Legal Adviser (L/OES)
 U.S. Department of State
 2201 C Street NW
 Washington, DC 20520
USA
 Tel: +1 202 647 1698/1370
 Fax: + 1 202 736 7115
 E-mail: pageky@state.gov

6. Ms Katy **YOUEL PAGE**

Plant Genetic Resources Advisor
 Secretariat of the Pacific Community
 (SPC)
 Private Mail Bag, Suva,
Fiji Islands
 Tel : +679 337 0733 ext. 230
 Dir: +679 337 9230
 Cell: +679 931 4423
 Fax: +679 337 0021
 E-Mail: luigiG@spc.int

1. Mr Luigi **GUARINO**

جنوب غرب المحيط الهادى

Senior Manager, Trade and Environment
International Food and Agriculture
Service Department of Agriculture,
Fisheries and Forestry
GPO Box 858
Canberra ACT 2601
Australia
Tel: +61 2 6272 4468
Fax: +61 2 6272 4568/ 4600
email: john.madden@daff.gov.au

2. Mr John **MADDEN**

Counsellor Agriculture
Australian Embassy
Via Antonio Bosio, 5
00161 Rome - **Italy**
Tel: +39 06 8527 2376
Fax: +39 06 8527 2346
Cell: 335 5838508
email: judy.barfield@dfat.gov.au

3. Ms Judy **BARFIELD**

Commercial Manager (Legal)
CSIRO Plant Industry
GPO Box 1600
Canberra ACT 2601
Australia
Tel: +61 2 62465064
Fax: +61 2 62465062
E-mail: Brett.Walker@csiro.au

4. Mr **Brett WALKER**

Senior Policy Analyst
Ministry of Agriculture and Forestry
ASB Bank House, 101-103 The Terrace
P.O. Box 2526
Wellington
New Zealand
Tel: +64 4 4744177
Fax: +64 4 4744206
E-mail: lucy.walls@maf.govt.nz

5. Ms **Lucy WALLS**

المستشارون من المجموعات الإقليمية

العنوان	اسم الممثل	الإقليم
Ministry of Justice & Constitutional Affairs P.O. Box 6848, Kampala Uganda Tel: 256 41 23 59 15/256 77 43 23 46 E-mail: fbayiga@yahoo.com	1. Ms. Fiona BAYIGA	أفريقيا
Senior Manager Genetic Resources Private Bag X973 Pretoria 0001 RSA Tel: +27 12 319 6024 Cell: +82 395 6150 Fax: +27 12 319 6329 E-mail: SMGRM@nda.agric.za	2. Mr. Julian B. JAFTHA	
Deputy Division Director Department of International Cooperation Ministry of Agriculture 11 Nong Zhan Guan Nan Li Beijing, 100026, China People's Republic of China Tel: 86 10 64192425 Fax: 65004635, 65003621 E-mail: wangjinbiao@agri.gov.cn Wjb_xyz@yahoo.com	1. Mr. Jinbiao WANG	آسيا
Project Officer Biosafety office & Biodiversity Convention office 15 Xizhimennei Nanxiaojie Beijing 100035 People's Republic of China Tel: 8610 66556325 Cell: 13701278069 Fax: 8610 66556329	2. Mr. Jie WANG	
Section Chief State Intellectual Property Office of China Beijing People's Republic of China	3. Mr. Hongju YANG	
Deputy Director General, Professor	4. Mr. Shumn WANG	

Institute of Crop Sciences
 Chinese Academy of Agricultural Sciences
 12 Zhong Guan Cun Nan Da Jie
 P.O. Box 100081
 Beijing
China
 Tel: +86 010 68918567/ 62175628 (O)
 68919180 (H)
 Fax: +86 010 68975212

Assistant Director, Rice, Industrial and
 Floriculture Division
 Wisma Tani, Precina 4
 Government Administration Center,
 62624 Putrajaya
Malaysia
 Tel: +603 88703602
 E-mail: darman@doa.gvt.my

Ministry of Agriculture and Agro-based
 Industry
 Wisma Tani, lot 491, Precint 4, Pusat
 Pentad
 Givan Kerajnar Persekutuar
 62624 Putrajaya
 Kuala Lumpur
Malaysia
 Tel: +60388 70 1023
 Fax: 03 88886020
 E-mail: fazin@agri.gov.my

Research Leader, Genebank
 National Institute of Agrobiological
 Sciences
 Vice Director
 Innovative Technology Division
 MAFF Research Council
 2-1-2 Kasumigaseki, Chiyodaku,
 Tokyo, 100-8950 - **Japan** (MAFF)
 Tel: +81 3 3502 3919
 Fax: +81 3 3593 2209
 E-mail: niinot@affrc.go.jp

Adviser
 Ayase 15-18-408, Adachi-ku
 Tokyo; **Japan**
 Tel : 81335023919
 Fax: 81335932209
 E-mail . koushiro-arata@nm.maff.go.jp

Professor

5. Mr. Abdullah **WAN DARMAN**.

6. Mr. Mohamed Fazin **MAHMUD**

7. Mr. Takao **NIINO**

8. Mr. Koshiro **ARATA**

9. Mr Hiroji **ISOSAKI**

Faculty of Law
 Meiji-gakuin University
 1-2-37 Shirokanedai
 Minato-ku-108-8636
Japan
 Tel : 03 54245323
 Fax : 03 54215692
 E-Mail : isozaki@law.meijigakuin.ac.jp

Second Secretary
 N°.2 Chao Yang Men Da Jie
 Beijing
China
 Tel: +8610 65963252
 Fax: +8610 65963257
 E-mail: li_xiangfeng@mfa.gov.cn

10. Mr. Li **XIANGFENG**

Senior Adviser
 Biotechnology, Biodiversity and Organics
 P.O. Box 462, NL-2800 Al Gouda
 Vossenburchkade 68, Gouda
The Netherlands
 Tel: +31 182 68 86 68
 Fax: +31 182 68 86 67
 E-mail: a.vandenhurk@plantum.nl

1. Mr. A.M. **VAN DEN HURK**

أوروبا

Project Officer on Genetic Resources
 Science Directorate, Genetic Resources and
 Sponsorship Unit
 Room 303, Cromwell House, Dean Stanley
 Street, Westminster, London, SW1P 3JH
United Kingdom
 Tel: 0207 238 1831
 Fax: 0207 238 1658
 E-mail: fernando.latorre@defra.gsi.gov.uk

2. Mr. Fernando **LATORRE**

Adviser
 Im Heidekamp 2
 D-59555 Lippstadt
Germany
 Tel: +49 2941 61203
 E-mail: gekley@t-online.de

3. Mr. Gisbert **KLEY**

Federal Ministry for Consumer Protection
 Division 225
 Rochusstr 1
 D-53123 Bonn
Germany
 Tel: +49 228 529 4378
 E-mail: barbara.weber@bmvel.bund.de

4. Ms. Barbara **WEBER**

PB1 4420 AA Kapelle

Netherlands

Tel: +31 113 347900

Fax: +31 113 330110

E-mail: kees.noome@advantaseeds-nl

5. Mr. Cornelis **NOOME**

Senior Administrative Officer
Ministry of Agriculture/Food and Consumer
Affairs/Animal Health and Welfare
Division

SE 103 33 Stockholm

Sweden

Tel: +46 8 405 10 00/ 3091 (D)

Fax: +46 8 405 4970

E-mail:

ylva.tilander@agriculture.ministry.se

6. Ms. YLNA **TILANDER**

Chargée de Mission

DAS/ CE

Ministère des Affaires Etrangères

59, Bd des Invalides

75007 Paris

France

7. Ms. Regime **LOOSLI-SURRANS**

Adviser

Oko-Institut Novalisstrass 10

D-10115 Berlin

Germany

Tel : 030 280486-71

Fax : 030 280486-88

E-mail : f.wolff@oeko.de

8. Ms Franziska **WOLFF**

Legal Adviser

Ministry of Agriculture

Stockholm; Sweden

Sweden

Tel : +46 8 4051107

E-Mail :

christina.tornstrand@agriculture.ministry.se

10. Ms Christina **TÖRNSTRAND**

Adviser

Ministry for Consumer Protection, Food
and Agriculture

Wilhelmstrasse 54, 10117 Berlin

Germany

Tel: 49 1888 529 3933

Fax: 49 1888 529 4549

E-mail: sabine.hoffmann@bmvvel.bund.de

11. Ms. Sabine **HOFFMANN-
STOCKTER**

- Federal Institute for Intellectual Ownership
Einsteinstrasse 2
3003 Bern - **Switzerland**
Tel: +41 31 3237798
Fax: +41 31 3500675
E-mail : marie.kraus@ipi.ch
12. Ms. Marie Kraus-**WOLLHEIM**
- Swiss Federal Office for Agriculture
3003 Bern
Switzerland
Tel: +41 31 3234445
E-mail: francois.pythoud@blw.admin.ch
13. Mr. François **PYTHOUD**
- Head of Sector/ Plant Variety Property
Rights
European Commission
Directorate-General for Health and
Consumer Protection
European Commission
F101 05/92 BE 1049 Brussels
Belgium
Tel: +32 2 2959713
Fax: +32 2 2969399
E-mail: Jacques.gennatas@cec.eu.int
14. Mr. Jacques **GENNATAS**
- Senior Adviser
Department of Forest and Natural Resource
Policy
P.O. Box 8007, Dept N0-0030 Oslo
Norway
Tel: +47 22 249311
Fax: +47 22 242753
E-mail: grethe-helene.evjen@lmd.dep.no
15. Ms. Grethe Helene **EVJEN**
- Ministry of Agriculture, Nature and Food
Quality
Department of International Affairs
P.O. Box 20401
2500 EK The Hague
The Netherlands
Tel: +31 70 3784310
Fax: +31 70 3786105
E-mail: d.j.de.jong@minlnv.nl
16. Mr. Dirk **de JONG**

Ministry of External Relations
Division of Environment
Esplanada dos Ministerios
Anex I
70170900 Brasilia- DF
Brazil
Tel : 61 4116673/ 4116674
Fax: 61 3225523
E-mail : astescari@mre.gov.br

1. Ms Adriana Sader **TESCARI**

أمريكا اللاتينية والبحر
الكاريبى

Lawyer
Ministério da Agricultura, Pecuária e
Abastecimento
Esplanada dos Ministérios, Bloco D, Sala
621
70043-900, Brasília - DF,
Brazil
Tel: +55 61 3218-2802
Cell: 61 99816342
Fax: 61 2256097
E-mail: mmazzaro@agricultura.gov.br

2. Mr. Marcio **MAZZARO**

Genetic Resources Manager
Ministry for the Environment
Esplanada dos Ministerios
Bloco B- 70068 900 Brasilia, DF
Brazil
Tel: +55 61 40099563
Fax: +55 61 40099587
E-mail: lidio.coradin@mma.gov.br

3. Mr. Lidio **CORADIN**

Ministry of Agriculture
Esplanada dos ministerios
Bloco D, Anexo A, Sala 239
Brasilia – DF – **Brazil**
Tel: +55 61 3218 2547
Fax: +55 61 3224 2842
E-mail: leontino@agricultura.gov.br

4. Mr. Leontino Rezende **TAVEIRA**

Permanent Representation of **Brazil** to FAO
Via di Santa Maria dell' Anima, 32
00186 Rome – **Italy**
Tel : +39 06 6789353
Fax : + 39 06 68398802
E-mail : ceolin@brafao.it

5. Mr. Saulo Arantes **CEOLIN**

Presidente
 Instituto Nacional de Semillas
 Sede Central
 Cno. Bertolotti s/n y R-8 Km
 C.P. 91001 29 Pando
 Dpt Canelones - **Uruguay**
 Tel: +598 2 288 7099
 Fax: +598 2 288 7077
 E-mail: inasebenech@adinet.com.uy

6. Mr. Enzo **BENECH**

Secretaria de Agricultura
 Ganaderia, Pesca y Alimentos
 Av.Paseo Colon 982
 2° PISO OF 220
 C1063ACW Buenos Aires -**Argentina**
 Tel: +54-11 4349 2222/2226
 Fax: +54-11 4349 2224
 E-mail: cpasca@mecon.gov.ar

7. Ms. Carla **PASCALE MEDINA**

Coordinador Proyecto de Recursos
 Genéticos
 Instituto Nacional de Tecnología
 Agropecuaria
 Buenos Aires
 INTA EEA Pergamino
 CC n. 31 – Ruta 32 Km 4.5
 2700 Pergamino
Argentina
 Tel: +542 477431250
 Fax: +542 477432553
 e-mail: mferrer@pergamino.inta.gov.ar

8. Mr. Marcelo **FERRER**

Chief Researcher Emeritus
 National Gene Bank of Egypt
Egypt
 Tel : 202 5693241-5693248/ 7959595 (H)
 Fax : 202 5693240
 E-Mail : mohamedielhawary@yahoo.com

1. Mr. M. Ibrahim **EL HAWARY**

الشرق الأدنى

Senior Conservation Officer
 Department of State OES/ETC
 RM 4333/ 2201 C ST. NW
 Washington DC 20007
USA
 Tel: + 1 202 647 1804
 E-mail: newmannd@estate.gov

1. Mr. Douglas **NEWMANN**

أمريكا الشمالية

المنظمات الدولية

العنوان	الممثل	المنظمة
Directeur Général IPGRI Via dei Tre Denari 472/a 00057 Maccarese (Fumicino) Rome/ Italie Tel: +39 066118202 Fax: +39 066118405 E-Mail: e.frison@cgiar.org	Mr. Emile FRISON	الجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية/المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية
Senior Councillor International Union for the Protection of New Varieties of Plants 34, chemin des Clombettes, 1211 Geneva 20 Switzerland Tel : +41 22 3388739 Fax : +41 22 7330336 E-mail: makoto.tabata@upov.int	Mr. Makoto TABATA	الاتحاد الدولي لحماية الأصناف النباتية الجديدة
Senior Program Administrator 34, Chemin des Colombettes 1211 Genève 20 Switzerland Tel: +41 22 3389846/3389111 Fax: +41 22 3388120/7335428 E-mail: shakeel.bhatti@wipo.int	Mr. Shakeel BHATTI	المنظمات العالمية للملكية الفكرية

HOST COUNTRY

Mr. Naceur **HAMZA**
Ingénieur Général
Directeur du laboratoire d'Horticulture à
l'Institut National de la Recherche Agronomique de Tunisie
2049 Ariana – **Tunisie**
Tel: +216 71 755985
Fax: +216 71 230077
E-mail: hamza.naceur@iresa.agrinet.tn

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

Mr. José T. **ESQUINAS-ALCAZAR**
Secretary,
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Italy
Tel: +39 06 570 54986
Fax: +39 06 570 53057
E-mail: Jose.Esquinas@fao.org

Mr. Clive **STANNARD**
Senior Liaison Officer
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Italy
Tel: +39 06 570 55480
Fax: +39 06 570 53057
E-mail: Clive.Stannard@fao.org

Mr. Martin Eric **SMITH**
Senior Treaty Support Officer
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Italy
Tel: +39 06 570 53445
Fax: +39 06 570 53057
E-mail: MartinEric.Smith@fao.org

Mr. Alvaro **TOLEDO CHAVARRI**
Associated Professional Officer
Genetic Resources for Food and Agriculture
Secretariat of the Commission on Genetic Resources
for Food and Agriculture
Agriculture Department
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Italy
Tel: +39 06 570 54497
Fax: +39 06 570 53057
E-mail: Alvaro.Toledo@fao.org

CONSULTANTS

Mr. Carlos M. **CORREA**
Legal Adviser
CEIDIE
University of Buenos Aires
Monasterio 1138
Vie Lopez 1638
Argentina
E-Mail : ceidie@derecho.UBA.AR

Mr. Gerald **MOORE**
Legal Adviser
Via dei Ceraseti 23
Marino 00040
Rome
Italy
Tel. + 39 06 93546109
E-mail: gerald.moore@pcg.it

Mr. Walter **SMOLDERS**
Legal Adviser
Moerkerkse steenweb 173
B-8310 Sint Kruis
Belgium
Tel +32 50 679390
E-mail: walter.smolders2@pandora.be

LEGAL OFFICE

Mr. Jean Pierre **CHIARADIA BOUSQUET**
Senior Legal Officer
Room: 455
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Italy
Tel: +39 06 570 53956
Fax: +39 06 570 54408
E-mail: JeanPierre.Chiaradia@fao.org

SEED AND PLANT GENETIC RESOURCES SERVICES (AGPS)

Mr. Arturo J. **MARTINEZ**
Chief
Seed and Plant Genetic Resources Service (AGPS)
Plant Production and Protection Division (AGP)
Agriculture Department
Room: C-704
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Italy
Tel: +39 06 570 56574
Fax: +39 065705 6347
E-mail: Arturo.Martinez@fao.org

FAO REPRESENTATION IN TUNISIA

Mr. Mustapha M. **SINACEUR**
Sub Regional Representative for
North Africa & Representative in Tunisia
P.O. Box 300
Cité Mahrajène
1082 Tunis Belvédère
Tunisia
Tel: +216 71 847 553, Ext. 201
Fax: +216 71 791 859
E-mail: Mustapha.Sinaceur@fao.org

Ms. Saloua **BRAHMI**
Assistant to the Representative
P.O. Box 300
Cité Mahrajène
1082 Tunis Belvédère
Tunisia
Tel: +216 71 847 553, Ext. 204
Fax: +216 71 791 859
E-mail: Saloua.Brahmi@fao.org

Ms. Khedija **MAHFOUDH**
Assistant to Technical Department
P.O. Box 300
Cité Mahrajène
1082 Tunis Belvédère
Tunisia
Tel: +216 71 847 553, Ext. 213
Fax: +216 71 791 859
E-mail: Khedija.Mahfoudh@fao.org